

[a2va] *In 't begbinsele spreect hi vande ofcoemst ende rechte linie van Saturnus ende van de overdracht die hi maecte mit Tijtā, sijn broeder, ende van de oerloghe tuschen hem tween, ende hoe Saturnus oerlochde teghens sijn soen Jupiter.* <sup>1</sup>

[I, 1]

[A]lle die zonen van Noe ghestroyet doer de climaten, rijcken ende vreemde woninghen der werelden overmits die generale divisie der talen, ghemaect ter fondacien der toren van Babilonien, inden da[a2vb]ghen als die werelden vergult waren ende als die mannen, swaer als berghen ende stenen ende rude ghelijc beesten, haer sware grove verstanden verhieven ende verlichten. <sup>2</sup> Ende als die duvel haer beledē ende leerde practizieren steden, sloten, castelen ende muren te smeden, septren, cronē ende dyademen ende te maken die bedroefde secte der goden. <sup>3</sup> Onder die besitters des eylants van Creten rees daer een man, rijc van begeerlicheit, noch rijcker van aventuerlike opsetten ende alder rijcste vande aventuren gheluck. <sup>4</sup> Enighe hieten desen man Celion ende sommighe Uranus. <sup>5</sup> Hi was ghetroude soen van Ether, zone van Demogorgon, die oude bewoenre der spelunken van Archaden ende d'ou[a3ra]ste god der heydenen. <sup>6</sup> Dese Uranus hadde te wive sijn selfs suster, ghenoecht Vesta. <sup>7</sup> Hi leefde in groter glorien mit haer, ende hi besat 't meeste deel van 't eylant van Creten, ende hi was overvloedich in die voerspoet des werelts versadende smenschen

---

1. Au commencement Il monstre la genealogie de saturne Et comment Il mena guerre fiere et mortelle contre Iupiter son filz Et de la paction quil fist avecques tytan son frere et de la guerre qui sourdy entre eulx deux.

2. [1.1] [T]Ous les filz de noe espars par les climatz les regnes et les estranges habitacions des siecles par la generale diuision des langues faicte a la fondacion de la tour de babilonne / es Iours que les siecles furent dorez / que les hommes pesans comme montaignes et rudes comme pierres et bestes esleuerent leurs pesants courages et pollirent ou esclarcirent leurs gros concepuoirs

3. Et que lennemy les Induisi malicieusement a pratiquer villes citez et chasteaux A marteler ceptres et diademes Et a forgier la doloureuse secte des dieux

4. Entre les pocesseurs de lisle de crete sesleua vng homme Riche de couuoitise plus riche dauentureuse entreprise et tresriche de la grace de fortune. /

5. Aucuns nomment cest homme celion et aucuns vranus

6. Il fut filz legitime de ether filz de demogorgon le viellart habitateur des cauernes darchade et le preayne de tous les payens dieux /

7. Cestui vranus eut a femme sa seur nommee vesca

appetijt. <sup>1</sup> Ten eersten in vervollinghe wereltliker heerscapien. <sup>2</sup> Ten tweesten in vruchtbaerheit ende vermeringhe der gheslachten, ende was te wonder rijc. <sup>3</sup> Hi hadde twe sonen, te weten Titan ende Saturnus, ende twe dochteren, te weten Cibelle ende Ceres, daer of hier menchi gemaect sel worden, ende had noch meer sonen ende dochteren, daer ic of swighe om datse mi tot dese materie niet en dienen. <sup>4</sup> Wat wil ic meer seggen van die glorie van Uranus? <sup>5</sup> Hi had alle dinghen tot sijn wensche. <sup>6</sup> D'Aventuer en was hem nye contrari. <sup>7</sup> Sijn goeden vermenichfoudichden, sijn kinderen wiesen. <sup>8</sup> Mer d'outste soen Titan was lelic ende mismaect, ende Satur[n]us <sup>9</sup> was boven maten schoen. <sup>10</sup> Ende hier om minde Vesta meer Saturnus dan Titan. <sup>11</sup> Ende dat natuerlic, want die moederen hebben natuerlic meer liefden tot haer schone kinderen dan tot haer kinderen die lelic ende mismaect sijn. <sup>12</sup> Dus was Saturnus sachtelic opghevoedt in die scoet van die moeder. <sup>13</sup> Ende Titan was versteken ende versmaet. <sup>14</sup> Ende als Saturnus groot was, also wel om sijnre schoenheit als om sijn wijsheit ende doechden, vercreech hi alle de gehele lieft ende affecci van den volcke. <sup>15</sup>

- 
1. Il vesqui glorieusement avecques elle Il pocessa la pluspart de lisle de crete Et habonda es choses du monde prosperes en assouissant les humains appetiz /
  2. Premièrement en ampliacion de mondaine seignourie /
  3. et secondement en fecondite et augmentacion de lignie et fut riche a merueilles
  4. Il eust deux filz Cest assauoir Titan et saturne Et deux filles Cest assauoir Cybelle et ceres dont sera ycy faicte mencion et si eut plusieurs autres filz et filles / dont Ie me tais pour ce quilz sont hors de mon propos /
  5. Que diray Ie plus de la gloire de cest vranus
  6. Il auoit toutes choses comme *par* souhait
  7. fortune ne le mist oncques en bransle destre soubz marchie.
  8. Ses biens multiplierent / ses enfans crurent /
  9. Bellaert 1485: satureus
  10. Mais titan laisne filz estoit lait et contrefait Et saturne estoit beau a merueilles
  11. A ceste cause vesca ama trop mieulx saturne que tytan /
  12. Et ce par nature Car naturellement les meres ont plus grant amour a leurs beaulz enffans quelles nont aux lais
  13. Par ainsi saturne fu so[u]ef nourry ou giron de sa mere
  14. Et tytan en fut priue deboute et banny
  15. Et quant saturne fut grant tant pour sa beaulte comme pour sa science . et ses vertus Il acquist la totale amour du peuple.

In dien tiden soe wie doe practizeerde of dede enighe dingen prof[<sup>a</sup>3rb]fitelec voer de ghemeenten goet, dye was in groter waerden ghehouden ende ghenoeft 'god' nae dier dwase costume. <sup>1</sup> Saturnus was god geheten, want in sijn jonghe dagen doer sijn wijsheyt was hi d'eerste die gaf de instructi die aerde te arbeyden ende vruchtbaer te maken ende het coren te sayen. <sup>2</sup> Ende dese invenci dede Saturnus vercrighen godlike eer min op min, niet alleen tot Vesta ende Uranus ende sijn magen, mer meer tot al 't volc van Creten ende vanden landen daer omtrent. <sup>3</sup> Ende wies dus sijn faem so groot dat tot sijnder scolen quamen van allen plaetsen vele edele mannen. <sup>4</sup>

In desen tiden dat Saturn[us] <sup>5</sup> die te bloyen began ende hi omtrent .XX. jaren had, ende sijn broeder Titan .XL., Uranus, haer vader, doer een siecte quijte hem van de tribuyt die alle menschen sculdich sijn den Doot, ende overleet van dese werelt in die derde etaet vander werelt, achterlatende Vesta, sijn wijf, grote duwarie van possessien. <sup>6</sup> Sijn overliden dede Vesta ende haer kinderen menighen traen laten. <sup>7</sup> Sij deden sijn obsequie eerlic mit bitteren druc. <sup>8</sup> De obsequie ghedaen ende noch haer wenen ende druc gedurende, also Vesta sach dat Titan haer outste soen stont na successi van sijn vader, riep si op een tijt tot

---

1. [1.2] [E]N ce temps quiconques pratiquoit ou faisoit aucunes choses prouffitables pour le commun bien Il estoit recommande solempnellement et creu et nomme dieu selon celle folle et tenebreuse coustume /

2. Saturne fut nomme dieu Car en ces Iennes Iours par sa science Il fut Inuenteur premier de donner linstruction de cultiuer et labourer les terres / Et de semer et labourer les bleds /

3. Et ceste Inuencion adiousta a saturne avecques reuerences diuines Amour sus amour Non seulement enuers vesca et vranus et ses parens / Mais outre plus enuers tout le peupple de crete et des marches voysines et confines /

4. Et monta son bruit en si haulte renommee que de tous lieux venoient a son escolle hommes et enfans nobles et villains.

5. Bellaert 1485: saturnns

6. [1.3] [E]N ces Iours que saturne flourir commenca et que Il auoit enuiron vingt ans Et son frere tytan quarante Vranus leur pere par vne enfermete se acquitta du tribut general que tout homme doit a la mort et trespasa de ce siecle au tiers aage du monde laissant sa femme vesca douee de possessions larges

7. Son trespas apporta maintes larmes naturelles aux yeulx de vesca sa femme Et de ses filz et filles /

8. Ilz firent son obseque reueramment en habondance de grant et amer dueil

haer haer seer lieve kint Saturnus mit Titan ende die vanden lande, ende seyde openlic dat si wilde dat haer jonger soen Saturnus succedeerde in de erfenisse van sijn vader. <sup>1</sup> Titan horende dese wille van sijn moeder, verdubbelde ende vernyeude sijn tranen, ende viel [a3va] oetmoedelic voer sijn moeder ende seyde: “Mijn moeder, ic ben alte ongeluckich als inde nyeuwicheit dat ic mijn vader verloren heb, ghi boetscupt my ’t verlies dat bi naturen rechtelic mi toe behoert, ende dat ter cause om dat ic van leden soe wel niet geformeert en ben als mijn broeder Saturnus. <sup>2</sup> Wat liden is mi dit! <sup>3</sup> Ghi wilt mi wreecken ende plucken uut mijn gheluckighe gheboerte, dat ghi mit gheen reden noch recht doen en moecht. <sup>4</sup> Ic ben u eerste soen. <sup>5</sup> Ghi hebt mi ghevoet mit de substancie uwes bloets als u kint ende .ix. maenden in u buyck ghedraghen. <sup>6</sup> Ic heb de eerste bewoenre uwer moederliker cameren gheweest. <sup>7</sup> Niemant en hadder besit ghehadt voer mi. <sup>8</sup> Ghi gavet mi uwe behoerlike lieft ende voechde mi toe de successi van u erve. <sup>9</sup> Ende waen coemt het dat ghi verkeert ende verderft ’t gunt dat de natuer eens verenicht ende vergadert heeft? <sup>10</sup> Alle moeder is ghehouden ter conservacien van haer kints recht! <sup>11</sup> Halaes, moeder,

---

1. Lobseque fait durant encoires leurs pleurs *comme* vesca veist que titan son aisne filz contendoit a auoir la succession de son pere elle appella vng Iour son treschier filz saturne auецques tytan et ceulx du pays Et leur dist quelle vouloit que son maisne filz saturne succedast es heritages de son feu mary /

2. Tytan oyant celle voulente de sa mere redoubla et rafreschy ses larmes qui lui creuerent des yeulx Et se Ietta humblement deuant sa mere et lui dist Ma mere le suis trop Infortune / *quant* en la nouuellete de la perte de *mon* pere *vous* me anoncez la perdicion de ce qui *par* nature Iustement mest deu Et ce a cause que si bien forme ne suis de *membres* que *mon* frere saturne

3. Quel dueil est ce a moy

4. Vous voulez esrachier *et* estordre de ma furtunee naissance ce que faire ne pouez *par* raison legitime /

5. Je suis *vostre* premier filz

6. vous me auez nourry de la substance de vostre sang comme vostre enfant / par neuf mois en vostre ventre porte me auez /

7. Iay este le premier habitateur de voz chambres feminines

8. Nul nen auoit eu saisine . *quant* le la pris /

9. vous me donnastes lors vostre amour deue Et sortistes a moy la succession de voz heritaiges /

10. dont vient ce que vous subuertissez et destruisiez ce que nature a vne foiz vny et conioint.

11. Toute mere est tenue en la conseruacion du droit de son enfant.

ende ghi wilt mi bastaert maken van mijn recht?! <sup>1</sup> Ben ic bastaert? <sup>2</sup> Was Uranus niet mijn vader? <sup>3</sup> Ben ic die ghene niet die u verblijde op die ure als ghi d'eerste bevoelen had ontfanghen te hebben in 't bedde der echten van mijn vader, uwen man? <sup>4</sup> Ben ic niet die ghi soe sorchvoudelic op voede doe ic jonge ende teder was van leden? <sup>5</sup> Mijn moeder, quijt u tegens mi als ghi sculdich sijt, ende bekent dat ic u soen Tijtan ben! <sup>6</sup> Ende als van dat ic lelic ende qualiker gheraect ben dan mijn broeder Saturnus, soe veel de meer sijt ghy sculdich my [a3vb] voersettinghe te doen.” <sup>7</sup>

[A]ls Vesta haer soen Titan dus diepelic hoerde spreken had si medeliden sijnre, mer dat medeliden en was van sulcker cracht niet dat si te boven gaen mocht de grote liefd die gewortelt was tuschen haer ende Saturnus, ende seyde hem dus: “Titan, mijn soen, ic en ontkenne niet ghi en hebt in mijn side gheleghen, ende ic en heb u ghedragen als ic sachtelicste conde. <sup>8</sup> Weet dat ic grote liefd tot di draghe ende dat ic dijn welvaren beghere. <sup>9</sup> Mer als 't claer is allen oghen dat om 't ghebreck [ende] <sup>10</sup> lelicheyt dijnre leden du gheen mans ghenoech en sijtste de erfenisse van dine vader te bescermen indient geboerde dat enighen di orlogeden, wat wilstu dat ic di doe? <sup>11</sup> Dijn broeder

- 
1. Helas ma mere vous me voulez faire bastart de mon droit
  2. Suis Ie bastart
  3. nestoit pas mon pere vranus /
  4. suis Ie point cellui qui vous donna Ioye a leure que vous eustes le premier sentement de auoir conceu ou legitime lit de mon pere vostre mary /
  5. suis Ie pas cellui qui supportastes et craindistes bassier Iadis en ces Iours tendres et ou temps que ses membres estoient mollians /
  6. Ma mere acquittez vous enuers moy comme tenue y estes et reconnoissez que Ie suis tytan /
  7. de tant que moins suis adrecie que mon frere saturne de tant deuez vous desirer ma promocion.
  8. [1.4] [Q]Vant dame vesca ouy ainsi parler parfondement son filz titan elle eut pitie de lui Mais celle pitie ne fut de si haulte vertu quelle peust surmonter la grant amour qui estoit enrachinee entre elle et saturne / si lui dist Tytan mon filz Ie ne ignore pas quen mes costez ne ayez este substente par moy le plus souef quil ma este possible
  9. Saches que Iay grant amour en toy / et que Ie desire ton bien.
  10. Ontbreekt in Bellaert 1485.
  11. Mais quant Il est cler a tous yeulz que pour le deffault / laideur et abhominacion de tes membres tu ne es homme souffisant a deffendre les heritaiges de ton pere a grant labour

heeft de minne van alt volck doer sijn schoenheit ende sijn  
doechdelike wercke, ende houden hem alle in waerden ende di in  
bespote. <sup>1</sup> Stel di te vreden! <sup>2</sup> Du en selste nimmermeer ghebreck  
hebben, ic en heb eerst ghebreck. <sup>3</sup> Dus en spreecter mi niet meer of. <sup>4</sup>  
Saturnus sel regieren in gunste sijnder wijsheit, soetheit ende  
oetmoedicheit, ende om dat het ghemeen oghe siet ende oerdelt dat hi  
eens een man wesen sal die sijn leven in wijsheit beleyden sel.” <sup>5</sup>

[T]itan wert seer verstoert van sijn moeders woerden ende wert roet  
ende ginc tot Saturnus, menende dat hi dit teghens hem ghebrouwen  
had, ende seyde: “Saturnus, de nijt diestu op my hebste, heeft nu in  
mijn hart ghevoedt een nijt van dijn doot, welcke nijt nimmermeer op  
houden en sel tot [a4ra] dat de doot u ende mi sceyden sal, ende soe  
langhe als mijn kinder leven sullen! <sup>6</sup> Du weetste wel dat ic d’outste  
soen ben van onse vader Uranus. <sup>7</sup> Hoe bistu soe vermetel di boven mi  
te verheffen mit dijn menterien diestu teghens mi conspereerste? <sup>8</sup>  
Weet, alsoe du gheconspereert hebste op mijn tijtlike scade, also sel ic  
conspirieren op u ewighe verderfense. <sup>9</sup> Ende ic seg mi nu voert aen  
u viant!” <sup>10</sup>

---

acquis sil aduenoit que aucun te feist guerre que veulz tu que Ie face

1. Ton frere a lamour de tout le peuple pour sa beaulte et pour ses vertueuses oeuvres et  
si la tiennent tous en reuerance et toy en desrision

2. Contente toy

3. tu ne auras Iamais faulte se la faulte ne massault premier

4. Mais ne men parle plus

5. saturne obtendra en la faueur de sa sapience douceur et humilite / Et pour ce que le  
commun oeil voit et Iuge que se sera de lui vne foiz vng homme dont la vie reluira  
glorieusement.

6. [1.5] [T]Itan fut tant trouble de la parole de sa mere que Il commença ro[u]gir et muer  
couleur Et souppeconnant Saturne dauoir machine contre lui ceste chose Il se tira vers  
lui et dist Saturne lenuye que tu as de regner sur moy a tout maintenant en mon cuer  
engendre lenuie de ta mort dont la hayne ne fauldra Iusques a la mortelle separacion de  
ta vie et de la mienne et mes enfans

7. Tu scez bien que Ie suis laisne filz de nostre pere Vranus

8. Comment es tu tant presumptueux de toy esleuer sur moy par conspirees  
machinacions

9. Saches que comme tu as conspire en mon dommage temporel Semblablement Ie  
conspireray en ton eternal dommage

10. Et me nomme ton ennemy

Als Saturnus hoerde dese vuerighe dreyghinghe van sijn broeder Titan, hi dede sijn onsculde segghende dat hi nye sijn leven ghepeynst hadde te comen tot de successi van haer vader, ende dat hy meuten noch conspereren en conde. <sup>1</sup> Terstont Vesta, Cibelle ende Ceres namen de woerden ende seyden tot Titan dat hy te vergheefs dreychde Saturnus, ende dat hi heer ende meester wesen soude. <sup>2</sup> Titan wert feller dan hi te voren was, segghende dat hijs niet gedoghen en soude. <sup>3</sup> Saturnus had een partie bisters die hem gunstich waren, ende Tijtjan had d'ander om hem. <sup>4</sup> Sy begonnen te murmureren, d'een op d'ander. <sup>5</sup> Alle 't geselschap was verstoert. <sup>6</sup> Enighe doechdelike mannen ghinghen daer tuschen ende braken 't gherufte ende stelden Tijtjan te vreden, mer hi was soe qualic te pas te setten dat hi altijd Saturnus wilde oplopen. <sup>7</sup> Ende had 't hem moghelic gheweest, hi soude hem bevochten hebben. <sup>8</sup> Nochtans in 't eynde de goede mannen onderwesen hem dat hi de crancste was, ende dat Saturnus meer gunres had, dat hi hem wat matichde ende seyde dat hi Saturnus 't rijc consenteren soude op condicie: Waert dat hi [a4rb] hem hijlicte, dat hi ghehouden soude wesen te doden alle de kinderen knechs die van hem quamen om 't welvaren van 't volcke. <sup>9</sup> Vesta mit haer dochteren ende d'oude wisen van 't volcke accordeerden mit Tijtjan op

- 
1. [1.6] Quant saturne oy les Inflammées menasses de son frere Tytan Il se excusa et lui respondy quil nauoit pense en sa vie a paruenir en la succession de son pere Et ny scauo[it m]achiner ne conspirer /
  2. Lors reprindrent les parolles [Vesca] Cybelle et Ceres et dirent a Tytan quil menacoit po[ur] neant Saturne et quil seroit seigneur et maistre
  3. Tytan senfelonny plus que deuant et dist quil ne le souffriroit point
  4. Saturne auoit vne partie des assistens qui le fauourisoient / Et Tytan auoit lautre pour lui /
  5. Ilz commencerent a murmurer les vngz contre les autres
  6. Toute la compaignie fut troublee /
  7. Lors aucuns preudeshommes se bouterent par les murmures et semploierent a brisier et abatre la noise et accorder Tytan / Mais Il estoit tant fort a rompre que tousiours vouloit courre sus a saturne.
  8. Et sil lui eust este possible Il leust enuahy /
  9. Toutesuoies en fin les preudommes lui remonstrerent par si bonne facon quil estoit le plus foible / et que saturne estoit le plus fauourisie quil samodera vng petit et dist quil accorderoit le regne de saturne *par* condicion que sil se marioit quil seroit tenu de mettre a mort tous les enfans masles qui venroient de sa semence se aucuns en venoient / Pour le bien des parties

dese condicie ende deden soe veel dat si Saturnus leyden inden tempel vanden god Maers, die stont in die stadt Oson, daer heer of was een machtich man ghenoeemt Mellizeus, ende dat hi voer 't beelt vanden god Mars swoer: In dien hi hijlicte ende dat sijn wijf kinder tot knechs creghe, dat hise al doden soude. <sup>1</sup> Ende alsoe was Tjtan content dat sijn broeder Saturnus regierde ende daer mede was de pays tuschen hem beyden ghemaect. <sup>2</sup>

---

1. vesca avecques ses filles et les anciens sages du peuple accorderent a tytan celle condicion et firent tant enuers saturne que Ilz le menerent au temple du dieu Mars qui estoit en la cite de oson dont estoit seigneur vng puissant homme nomme melliseus Et que deuant la statue du dieu Mars saturne Iura que sil se marioit et Il aduenoit que sa femme eust aucuns enfans masles Il les occiroit tous /

2. Et ainsi fut tytan content que son frere saturne Ioyroit de la terre de crete et fut la paix faicte entre eulx deux.